

FESTIVAL
midis
MINIMES

ÉTÉ/ZOMER 2022

15.07

PROGRAMME DU JOUR
PROGRAMMA VAN DE DAG

Charles Gounod

(1818-1893)

Biondina

1. *Prologo. Da qualche tempo Depuis quelque temps / Sinds enige tijd*
2. *Biondina bella (O belle blonde / O mooi blondje)*
3. *Jer l'ho scontrata (Hier je l'ai rencontrée / Gisteren kwam ik haar tegen)*
4. *Le labbra ella compose (Le sourire sur ses lèvres / De lippen die zij vormde)*
5. *E stati al quanto (Nous étions comme [des enfants perdus] / We waren net [verloren kinderen])*
6. *Ho messo nuove corde (J'ai tendu de nouvelles cordes / Ik plaatste nieuwe snaren)*
7. *Se come io son poeta (Comme je suis poète / Aangezien ik een dichter ben)*
8. *Siam'iti l'altro giorno (L'autre matin nous allions [voir l'abbé] / De volgende ochtend gingen we [naar de pastoor])*
9. *E le campane hanno suonato (Et les cloches ont sonné / En de klokken luiden)*
10. *Ell' è malata (Elle est malade / Ze is ziek)*
11. *Jer fù mandata (Hier fut envoyée [une personne pieuse] / Gisteren werd gestuurd [een vroom persoon])*
12. *L'ho compagnata (Je l'ai accompagnée / Ik vergezelde haar)*

Shadi Torbey

basse / bas

Sabrina Avantario

piano

.....
**PROCHAIN CONCERT
VOLGEND CONCERT**

18.07

Jean-Paul Gasparian

piano

Johannes Brahms

(1833-1897)

Sonate en do majeur, op. 1 /

Sonate in C-groot op. 1

COMMENTAIRE

Le nom de Charles Gounod n'est pas celui qui vient en premier à l'esprit lorsqu'on évoque l'univers un peu confidentiel et élitiste de la mélodie française. Et pourtant, ce brillant compositeur d'opéras aujourd'hui très populaire – on lui doit Faust où on peut entendre le célèbre *air des bijoux* si cher à la Castafiore, ou Roméo et Juliette – est sans doute l'instigateur, le père fondateur de la mélodie française, celui qui, aux dires de Maurice Ravel, *a retrouvé le secret de la sensualité harmonique perdue depuis les clavecinistes*. Aux yeux de certains, il partage toutefois cette paternité avec Berlioz dont les célèbres *Nuits d'été* sont à peu près contemporaines des premières mélodies de Gounod.

Il a laissé environ 130 mélodies, composées à différents moments de sa vie et publiées d'abord individuellement, puis sous forme de recueils entre 1863 et 1890. Le cycle intitulé *Biondina* et sous-titré en anglais *A musical novel in twelve chapters* – un roman musical en 12 chapitres –, a été écrit pour Giordina Weldon, qui en fut aussi la créatrice et dont la blondeur avait sans doute ému le compositeur.

Ce sont des poèmes italiens de Giuseppe Zaffira qui sont à la base du projet et qui ont été mis en musique par Gounod. Jules Barbier en donna une traduction française qui figure en frontispice de l'édition originale, et la dédicataire en fit elle-même une version anglaise, à une époque où on était moins regardant qu'aujourd'hui sur la langue originale des partitions.

Le cycle raconte l'histoire, d'une tristesse affreuse, d'un poète qui s'éprend d'une orpheline, en fait sa fiancée puis l'épouse. Mais la belle à peine mariée, tombe malade et meurt. Le cycle s'achève sur ses funérailles. Ce sont les textes, bien plus que les mélodies du recueil, qui lui donnent l'aspect d'un cycle : on ne retrouve pas ici les rappels thématiques d'une pièce à l'autre si caractéristiques des cycles de Schubert ou Schumann, mais l'unité et le caractère chronologique du récit donnent à l'ensemble une belle cohérence. La richesse des mélodies de Gounod tient surtout dans la souplesse de la ligne de chant, qui se déroule langoureusement en longues phrases sinueuses, et dans la facilité avec laquelle il traite chaque texte sur un ton particulier, créant à chaque fois une atmosphère propre que l'utilisation de la langue italienne vient teinter d'un charme délicieusement méridional, ou d'une emphase romantique un peu surannée. 30/05/2022

Claude Jottrand

BIOGRAPHIE

Shadi Torbey

Agrégé de lettres, Shadi Torbey obtient les Premiers prix en Opéra et en Concert au Conservatoire de Bruxelles. En 2004 il est troisième lauréat au Concours Musical International Reine Elisabeth. Entre 2005 et 2008, il se perfectionne sous la direction de José van Dam à la Chapelle Musicale Reine Elisabeth. Il a eu l'occasion de travailler avec des metteurs en scène de renommée internationale dont Stéphane Braunschweig, Robert Carsen, Antonio Latella, Gérard Corbiau, Robert Lepage, Pier-Luigi Pizzi, Luca Ronconi, Karl-Ernst & Ursel Herrmann, et avec des chefs prestigieux : William Christie, Bruno Bartoletti, Patrick Davin, Eduardo Lopez-Banzo, Paul McCreech, Evelino Pidò, Roy Goodman, Laurence Equilbey, Marcello Viotti... Dans le domaine du concert, il a tenu les parties de basse solo dans La Passion selon Saint-Jean, Die Schöpfung, Stabat Mater (Haydn, Dvořák), Requiem (Mozart, Fauré, Donizetti et Verdi), The Messiah, Judas Macchabéus, Athalia, Petite Messe Solennelle, Elias, Das Paradies und die Peri, et a donné de nombreux récitals de mélodies et de lieder. Parmi les rôles qu'il a tenus sur scène, citons Figaro (Le nozze di Figaro), Don Alfonso (Cosi fan tutte), Leporello (Don Giovanni), Osmin (Die Entführung aus dem Serail), Lord Sidney (Il viaggio a Reims), Bartolo (Il barbiere di Siviglia), le Tambour-Major (Le Caïd), Boris (Boris Goudenow de Johann Mattheson), Mephisto (Faust de Ludwig Spohr), Colline (La Bohème), Caronte (Orfeo), Isménor (Dardanus), Sparafucile (Rigoletto) et Nick Shadow (The Rake's Progress).

Sabrina Avantario

Sabrina Avantario est une pianiste italienne, coach vocal d'opéra, experte en vocologie Artistique également formée comme chanteuse, compositeur, chef de chœur et chef d'orchestre, actuellement basée à Anvers, avec une vaste expérience du répertoire italien. Elle a travaillé dans de nombreuses productions d'opéra internationales et s'est produite dans de nombreux récitals de lieder (elle a remporté plusieurs prix de musique de chambre avec son duo de lieder).

Son expérience internationale l'amène à travailler en Belgique (régulièrement à l'Opera Ballet Vlaanderen et à la Monnaie), en Grèce (Greek National Opera), en Suisse (Opéra de Lucerne et de Berne), en Irlande (Wexford Festival Opera), en Allemagne (Staatstheater Kassel), au Japon (Otsu et Tokyo Bunkamura Hall), au Liban (Al Bustan Festival, Beyrouth), au Bahreïn et dans de nombreux théâtres en Italie (Teatro Comunale de Bologne, Festival dei due mondi de Spoleto, Ferrara Musica, etc.). Des chefs d'orchestre tels que Claudio Abbado, Ottavio Dantone, Vladimir et Dmitri Jurowsky, Umberto Benedetti Michelangeli, Alberto Zedda, Alexander Joel, le compositeur Giancarlo Menotti, des metteurs en scène tels que Michael Hampe, Luca Ronconi ou Graham Vick sont quelques-unes des personnalités avec lesquelles elle a collaboré au cours de ses trente années d'activité.

Sabrina Avantario a travaillé de 1995 à 2015 au Rossini Opera Festival de Pesaro et plus particulièrement en tant que premier chef de chant au cours des dix dernières années.

Elle enseigne au département de chant du Conservatoire royal d'Anvers, donne des Master classes au Conservatoire royal de Bruxelles et a collaboré en tant que professeur invité au Conservatoire royal de Wallonie à Liège.

Elle enseigne également le répertoire italien à l'IOA (International Opera Academy) de Gand.

COMMENTAAR

Charles Gounod is niet de eerste naam die bij ons opkomt wanneer we denken aan de veeleer intieme en elitaire wereld van de *mélodie française*. En toch is deze briljante operacomponist, die nog steeds erg populair is – denk maar aan zijn *Faust*, met de beroemde *Juwelenaria* die Bianca Castafiore zo na aan het hart lag, of aan *Roméo et Juliette* – in feite de grondlegger, de vader van die Franse liedvorm. Hij is degene die, volgens Maurice Ravel, “het geheim heeft herontdekt van de harmonische sensualiteit die sinds de tijd van de klaveciniſten verloren was gegaan.” Volgens sommigen deelt hij dat vaderschap evenwel met Berlioz, wiens beroemde *Nuits d'été* min of meer tegelijk ontstonden met Gounods eerste liederen.

Gounod liet een 130-tal liederen na, gecomponeerd op verschillende momenten in zijn leven. Ze werden aanvankelijk afzonderlijk gepubliceerd en vervolgens tussen 1863 en 1890 gebundeld. De cyclus met als titel *Biondina* en de Engelse ondertitel *A musical novel in twelve chapters*, werd geschreven voor Giorgina Weldon, die de liederen ook vertolkte bij de wereldpremière en wier blonde lokken de componist wellicht hadden weten te bekoren.

Aan de basis van dit project lagen Italiaanse gedichten van Giuseppe Zaffira die door Gounod op muziek werden gezet. Voor de Franse vertaling van de teksten zorgde Jules Barbier, die ook op het voorblad van de originele uitgave wordt vermeld. De zangeres aan wie de compositie werd opgedragen, produceerde zelf een Engelse versie – destijds hechtte men duidelijk minder belang aan de oorspronkelijke taal van een partituur dan tegenwoordig het geval is.

De cyclus vertelt het intriëste verhaal van een dichter die verliefd wordt op een weesmeisje, zich met haar verlooft en vervolgens met haar trouwt. Kort na de bruiloft wordt het mooie meisje echter ziek en sterft. De cyclus eindigt met haar begrafenis. Veel meer dan de muziek zijn het de teksten die van deze bundel een echte cyclus maken: we vinden hier geen thematische echo's van het ene lied in het andere, zoals typisch is voor de cycli van Schubert of Schumann, maar de eenheid en het chronologische karakter van het verhaal verlenen het geheel een mooie samenhang. De rijkdom van Gounods liederen schuilt vooral in de soepelheid van de vocale lijn, die zich smachtend ontvouwt in lange, kronkelende frasen, en in het gemak waarmee hij iedere tekst van een eigen toon voorziet. Hij weet telkens een specifieke sfeer te scheppen, die door het gebruik van het Italiaans een heerlijke zuidse charme krijgt, of een wat ouderwets romantisch karakter.

Claude Jottrand

Vertaling: Jeroen De Keyser

BIOGRAFIE

Shadi Torbey

Shadi Torbey studeerde Letterkunde en behaalde aan het conservatorium van Brussel eerste prijzen in Opera en Concert. In 2004 won hij de derde prijs op de Internationale Muziekwedstrijd Koningin Elisabeth. Van 2005 tot 2008 studeerde hij bij José van Dam aan de Muziekkapel Koningin Elisabeth.

Hij heeft de gelegenheid gehad te werken met internationaal gerenommeerde regisseurs als Stéphane Braunschweig, Robert Carsen, Antonio Latella, Gérard Corbiau, Robert Lepage, Pier-Luigi Pizzi, Luca Ronconi, Karl-Ernst & Ursel Herrmann, en met prestigieuze dirigenten als William Christie, Bruno Bartoletti, Patrick Davin, Eduardo Lopez-Banzo, Paul McCreech, Evelino Pidó, Roy Goodman, Laurence Equilbey, Marcello Viotti...

Op concertgebied trad hij op als bassolist in de Johannes Passion, Die Schöpfung, Stabat Mater (Haydn, Dvořák), Requiem (Mozart, Fauré, Donizetti en Verdi), The Messiah, Judas Machabeus, Athalia, Petite Messe Solennelle, Elias, Das Paradies und die Peri, en gaf hij talrijke liedrecitals.

Tot de operarollen die hij al live bracht behoren Figaro (Le nozze di Figaro), Don Alfonso (Cosi fan tutte), Leporello (Don Giovanni), Osmin (Die Entführung aus dem Serail), Lord Sidney (Il viaggio a Reims), Bartolo (Il barbiere di Siviglia), Tambour-Major (Le Caïd), Boris (Boris Goudenow van Johann Mattheson), Mephisto (Faust van Ludwig Spohr), Colline (La Bohème), Caronte (Orfeo), Isménor (Dardanus), Sparafucile (Rigoletto) en Nick Shadow (The Rake's Progress)

Sabrina Avantario

Sabrina Avantario is een Italiaanse pianiste, opera-stemcoach, expert in artistieke vocologie, die ook een opleiding genoot als zangeres, componiste, koor- en orkest-dirigente met uitgebreide ervaring in het Italiaanse repertoire. Ze werkte mee aan vele internationale operaproducties en trad op in talrijke liedrecitals (ze won verschillende kamermuziekprijzen met haar zangduo) en woont momenteel in Antwerpen.

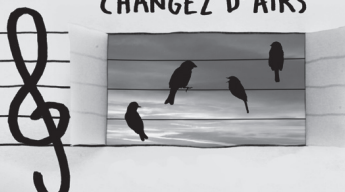
Haar internationale ervaring bracht haar naar België (waar ze regelmatig te gast is bij Opera Ballet Vlaanderen en de Munt), Griekenland (Griekse Nationale Opera), Zwitserland (opera's van Luzern en Bern), Ierland (Wexford Festival Opera), Duitsland (Staatstheater Kassel), Japan (Otsu en Tokyo Bunkamura Hall), Libanon (Al Bustan Festival, Beiroet) en Bahrein, en in vele theaters in Italië (Teatro Comunale in Bologna, Festival dei due mondi in Spoleto, Ferrara Musica...). Dirigenten als Claudio Abbado, Ottavio Dantone, Vladimir en Dmitri Jurowsky, Umberto Benedetti Michelangeli, Alberto Zedda, Alexander Joel, componist Giancarlo Menotti, regisseurs als Michael Hampe, Luca Ronconi en Graham Vick zijn enkele van de persoonlijkheden met wie zij haar dertigjarige carrière heeft samengewerkt. Sabrina Avantario was van 1995 tot 2015 actief bij het Rossini Opera Festival in Pesaro, in het bijzonder, gedurende de laatste tien jaar, als eerste zangdirigent.

Ze doceert aan de afdeling Zang van het Koninklijk Conservatorium van Antwerpen, geeft masterclasses aan het Koninklijk Conservatorium van Brussel en werkte als gastdocente aan het Conservatoire royal de Wallonie in Luik. Ze doceert tevens het Italiaanse repertoire aan de IOA (International Opera Academy) in Gent.

12:15
the summer
music festival

MUSIQ³

CHANGEZ D'AIRS



Musiq3 soutient
Les Midis Minimés
Suivez l'actu des festivals de l'été sur Musiq3 !
Infos et programmes sur www.musiq3.be.

rtbf  Aussi sur 

La 1ère  SUR 



Écoutez nos podcasts
et évadez-vous!

Ecoutez-les maintenant sur 

rtbf  Suivez-nous en radio FM, DAB+, lapremiere.be et aussi sur  

Opening Weekend
17 + 18 Sept.'22
at Bozar



Let's start things off
on the right note

© Giuseppe La Schiavone

be  

MUSIQ³     De Standaard  Klara  Knack

la boîte à musique

74 Coudenberg, 1000 Brussels
+ 32 2 513 09 65

www.laboiteamusique.eu

Votre spécialiste en
musique classique

Uw specialist in
klassieke muziek



Café des
MINIMES

60 Rue des Minimes - 02 789 83 92 - www.cafedesminimes.com



CAFÉ OFFERT

Restaurant et bar culturel
Situé entre les quartiers des Marolles et du Sablon, le Café des Minimes offre un espace où il fait bon se détendre. Les produits locaux et de saison sont mis à l'honneur et les boissons ont été sélectionnées avec une attention particulière. Nos vins sont tous naturels tandis que nos bières sont issues de micro-brasseries.

*sur présentation de ce programme, un café vous sera offert le jour du concert.

LE PAIN QUOTIDIEN

Rue des Sablons 11 - 1000 Bruxelles
T. 02 513 51 54 sablon@lepainquotidien.be
Ouvert 7/7: semaine 7h à 19h et weekend 8h à 19h
www.lepainquotidien.be

Boulangerie & Restaurant

Petit-déjeuner - Brunch - Lunch - Pâtisserie



OPUS 3
Présidente/ Voorzitter
Patricia Bogerd

Administrateurs/Beheerders
Martine D. Mergeay
Valérie Cardon
Claude Jottrand
Geert Robberechts
Quentin Bogaerts

Direction artistique /
Artistiek directeur
Arts/Scène Production
Bernard Mouton

Presse & communication/
Pers & communicatie
Be Culture
info@beculture.be

Design
Aline Baudet
alinebaudet@gmail.com

REMERCIEMENTS / DANKWOORD

Opus 3 remercie tous ceux qui ont collaboré à la réalisation de cette 36^e édition du Festival Midis-Minimes /

Opus 3 dankt van harte allen die hebben bijgedragen tot de realisatie van het 36ste Festival Midis-Minimes

La Fédération Wallonie-Bruxelles, Direction générale de la Culture, Service de la Musique

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, Finance et Budget /
De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, Financiën en Begroting

La Ville de Bruxelles / de Stad Brussel

Le/het Koninklijk Conservatorium Brussel

La Boîte à Musique

RTBF-Musiq3 - RTBF-La 1ère - BRUZZ

Le Pain Quotidien - Le Café des Minimes - Les Petits Oignons

Origin Architecture & Engineering